

HOTĂRÂREA nr. 155
din 29.06.2018

privind aprobarea Înțelegerii de Cooperare dintre municipiul Beiuș din România și Orașul Green, Comitatul Summit, Statul Ohio, din Statele Unite ale Americii.

Văzând proiectul de hotărâre prezentat de Primarul municipiului Beiuș care are avizul comisiilor de specialitate ale Consiliului local, Raportul Compartimentului juridic nr. 6854/22.06.2018 privind aprobarea Înțelegerii de Cooperare dintre Municipiul Beiuș, Județul Bihor din România și Orașul Green, Comitatul Summit, Statul Ohio, din Statele Unite ale Americii și Expunerea de motive nr. 6855/22.06.2018 întocmită de Primarul municipiului Beiuș,

Ținând cont de Avizele acordate de către Ministerul Afacerilor Externe prin Adresele nr. H 2-2/1412 din 29 mai 2018 și nr. H 2 - 2/1775/22.06.2018 și de către Ministerului Dezvoltării Regionale și Administrației Publice prin Adresa nr.62469/08.06.2018.

Luând în considerare prevederile art. 41 alin. 1 - 3 din Legea privind tratatele nr. 590/2003.

În temeiul prevederilor art. 11 alin. 3 , art. 16 alin. 1 și 2, art. 36, alin 1, 2 lit. e, alin. 7 lit. b, art. 45 și a art. 115 lit. b din Legea nr. 215 /2001 republicată a administrației publice locale, cu modificările și completările ulterioare,

Consiliul municipal Beiuș:

HOTĂRĂȘTE

Art.1 - Se aprobă Înțelegerea de Cooperare dintre municipiul Beiuș din România și Orașul Green, Comitatul Summit, Statul Ohio, din Statele Unite ale Americii, în două variante (română și engleză), conform Anexei care face parte integrantă din prezenta Hotărâre.

Art. 2 - Se împuternicește Primarul Municipiului Beiuș cu privire la semnarea Înțelegerii de Cooperare dintre Municipiul Beiuș, Județul Bihor din România și Orașul Green, Comitatul Summit, Statul Ohio, din Statele Unite ale Americii.

Art. 3 - Cu ducerea la îndeplinire se încredințează Primarul municipiului Beiuș care va asigura îndeplinirea formalităților legale.

Art. 4 - Prezenta se comunică cu:

- Instituția Prefectului – județul Bihor;
- Compartiment juridic
- Se afișează public.

Hotărârea a fost adoptată cu un număr de 13 voturi pentru, - vot împotriva, - abțineri, din totalul de 17 consilieri în funcție.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ
Prof. MONENCIU RODICA



Contrasemnează
SECRETAR

SCROFAN STELIANA ALINA

ÎNTELEGERE DE COOPERARE

între Municipiul Beiuș, Județul Bihor din România și Orașul Green, Comitatul Summit, Statul Ohio, din Statele Unite ale Americii

Municipiul Beiuș, Județul Bihor din România și Orașul Green, Comitatul Summit, Statul Ohio, din Statele Unite ale Americii, denumite în continuare „Părți”,

Având în vedere relațiile de prietenie între autoritățile administrației publice locale din cele două unități administrativ-teritoriale și comunitățile pe care le reprezintă, bazate pe respect și sprijin reciproc în diferite domenii de interes comun,

Convinsse fiind de necesitatea deschiderii de noi posibilități pentru raporturile de colaborare,

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Părțile vor încuraja dezvoltarea relațiilor bilaterale în următoarele domenii: administrație publică locală, comerț, agricultură, educație, cultură, sănătate, mediu, turism, sport, situații de urgență, servicii de protecție socială și servicii de utilitate publică, potrivit competențelor de care dispun și în conformitate cu legislațiile în vigoare în România și Statele Unite ale Americii.

ARTICOLUL 2

Părțile pot analiza posibilitățile de promovare a unor proiecte de dezvoltare economică și socială în domeniile menționate în Înțelegere, în beneficiul celor două comunități, inclusiv proiecte care pot beneficia de susținerea financiară a Uniunii Europene.

ARTICOLUL 3

Părțile își exprimă voința de a încuraja dezvoltarea colaborării reciproc avantajoase și în acest scop vor încuraja crearea de condiții favorabile pentru desfășurarea de activități economice de către persoanele fizice și juridice locale din cele două comunități.

Părțile vor acorda o atenție deosebită colaborării între întreprinderile mici și mijlocii și vor participa la târgurile și expozițiile organizate în cele două comunități. De asemenea, pot conveni acțiuni de cooperare și schimburi de experiență cu autorități locale din alte state în cadrul legal stabilit de legislațiile statelor lor.

ARTICOLUL 4

Părțile consideră că vizitele reciproce între reprezentanții celor două localități în domeniile administrării urbane se dovedesc a fi a reciproc benefice pentru cunoașterea modului de organizare și administrare locală.

De asemenea, vor fi efectuate schimburi de experiență, sub forma misiunilor de expertizare și de stagiu în sectoare specifice activităților desfășurate de către autoritățile administrației publice locale: apă-canal, salubritate, transport în comun, circulație rutieră.

ARTICOLUL 5

Părțile vor încuraja cooperarea în domeniul protecției mediului înconjurător, prin elaborarea și aplicarea unor strategii de prevenire și combatere a cauzelor de natură să prejudicieze echilibrul ecologic din localitățile lor.

ARTICOLUL 6

Autoritățile locale și operatorii din industria turismului pot organiza vizite reciproce ale oamenilor de afaceri și companiilor care desfășoară activități economice în domeniul turismului, în vederea analizării posibilităților de valorificare a potențialului turistic local și de creștere a fluxului de turiști în cele două orașe și zonele adiacente.

ARTICOLUL 7

Părțile în limita posibilităților lor economice, vor încuraja schimburile culturale și sportive, facilitând în acest scop colaborarea între asociații, ansambluri artistice, instituții publice și organizații culturale și sportive locale.

Părțile vor facilita schimburile directe de sportivi și specialiști în domeniul sportului, care vor acționa la cluburile sportive interesate.

ARTICOLUL 8

Părțile vor putea încuraja oportunitățile de promovare a unor proiecte locale cu potențial economic și social în cadrul unor festivaluri, expoziții, târguri și saloane internaționale.

Totodată, autoritățile locale doresc încurajarea unei colaborări pentru punerea în valoare a patrimoniului etnografic specific celor două comunități.

ARTICOLUL 9

Părțile vor încuraja realizarea unor schimburi de experiență între cadrele sanitare din instituțiile medicale locale în scopul analizării posibilităților de rezolvare a unor probleme care pun în pericol sănătatea publică.

ARTICOLUL 10

Autoritățile administrației publice locale vor încuraja realizarea unor schimburi de experiență între cadrele didactice și elevii din unitățile de învățământ din comunitățile lor.

ARTICOLUL 11

Autoritățile locale doresc să efectueze schimburi de experiență cu privire la problemele care apar la nivelul comunităților pe care le reprezintă și modalitățile cele mai potrivite pentru soluționarea acestora.

Vor fi încurajate vizitele între locuitorii din Municipiul Beiuș din România și din Orașul Green din statul Ohio, Statele Unite ale Americii, pentru crearea de asociații care să contribuie la dezvoltarea cooperării în domeniile de interes reciproc.

Întâlniri ale delegațiilor oficiale, conduse de primarii celor două unități administrativ-teritoriale sau de către alți reprezentanți desemnați de către aceștia, pot avea loc periodic în mod alternativ în Municipiul Beiuș și în orașul Green, în scopul efectuării bilanțului cooperării și stabilirii modalităților de colaborare în viitor.

ARTICOLUL 12

Părțile vor suporta în mod independent toate cheltuielile apărute în cursul implementării prezentei Înțelegeri de Cooperare, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți.

ARTICOLUL 13

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentei Înțelegeri de Cooperare se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

ARTICOLUL 14

Prezenta Înțelegere de cooperare se încheie pe durată nedeterminată și va produce efecte de la data semnării. Documentul de cooperare poate fi modificat și/sau completat prin acordul scris al celor două Părți. Modificările și completările vor produce efecte de la data semnării.

Fiecare Parte poate denunța Înțelegerea de cooperare prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți. Denunțarea și produce efectele după trei luni de la primirea respectivei notificări.

Încetarea prezentei Înțelegeri de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Semnată la, la data de, în două exemplare originale, fiecare exemplar în limbile română și engleză, toate textele fiind egal autentice.

Pentru

Municipiul Beiuș, Județul Bihor

România

Primar,

MLENDEA CĂLUȘ PETRU

Pentru

Orașul Green, Comitatul Summit, Statul Ohio

Statele Unite ale Americii

Primar,

GERARD NEUGEBAUER

COOPERATION AGREEMENT

between Beius, Bihor County of Romania and Green City, Summit County, Ohio State, United States of America

Beius, Bihor County of Romania and Green City, Summit County, Ohio State, United States of America, hereinafter referred to as "Parties"

Considering the friendly relations between the local public administration authorities in the two administrative-territorial units and the communities they represent, based on mutual respect and support in different areas of common interest,

In belief that it is absolutely necessary to open up new opportunities for cooperation relations, have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties will encourage the development of bilateral relations in the following fields: local public administration, commerce, agriculture, education, culture, health, environment, tourism, sport, emergency situations, social protection services and public utility services, according to the competencies they have and according to the legislation in force in Romania and in the United States of America.

ARTICLE 2

The Parties can examine the possibilities to promote several economic and social development projects in the areas mentioned in the agreement, for the benefit of the two communities, including projects that can benefit from the financial support of the European Union.

ARTICLE 3

The Parties express their willingness to encourage the development of mutually beneficial cooperation and for this purpose they will encourage favourable conditions for the conduct of economic activities by the local natural and legal persons of the two communities.

The Parties shall pay particular attention to the cooperation between small and medium-sized enterprises and will participate in trade fairs and exhibitions organized in the two communities. They may also agree to cooperate and exchange experience with local authorities in other states within the legal framework established by the laws of their respective states.

ARTICLE 4

The parties consider that mutual visits between the representatives of the two localities in the field of urban administration prove to be mutually beneficial for getting to know the way of organization and local administration.

Exchanges of experience shall also take place in the form of expertise and traineeship missions in specific sectors of activities carried out by the local public administration authorities: water-canal, sanitation, public transport, road traffic.

ARTICLE 5

The Parties shall encourage cooperation in the field of environmental protection by developing and implementing strategies to prevent and combat causes that are disruptive for the ecological balance of their localities.

ARTICLE 6

Local authorities and operators in the tourism industry may organize mutual visits of businessmen and companies active in the field of tourism to explore the possibilities of capitalizing on the local tourist potential and increasing the flow of tourists in the two cities and adjacent areas.

ARTICLE 7

The Parties, within the limits of their economic possibilities, will encourage cultural and sports exchanges, facilitating for this purpose cooperation between associations, artistic ensembles, institutions public and local cultural and sports organizations.

The Parties will facilitate direct exchanges between sports people and sports specialists, who will participate at the interested sports clubs.

ARTICLE 8

The Parties, may encourage opportunities to promote local projects with economic and social potential at international festivals, exhibitions, fairs and salons.

At the same time, local authorities want to encourage a cooperation to highlight the specific ethnographic heritage of the two communities.

ARTICLE 9

The Parties will encourage the exchange of experience between health professionals in local health care institutions in order to analyse the possibilities of solving problems that pose a threat to public health.

ARTICLE 10

Local public administration authorities will encourage the exchange of experience between teachers and pupils in their education establishments.

ARTICLE 11

Local authorities desire to exchange experience on issues that arise in the communities they represent and the best ways to address them.

Visits will be encouraged between residents of Beius in Romania and Green City in Ohio, United States of America, to create associations to help develop cooperation in areas of mutual interest.

Meetings of the official delegations, headed by the mayors of the two administrative-territorial units or other representatives appointed by them, may be held periodically and

alternately in Beius Municipality and Green City, in order to carry out the balance of cooperation and establish ways of collaboration in future.

ARTICLE 12

The Parties will independently support all costs incurred during the implementation of this Cooperation Agreement within the limits of the national laws of the two Parties.

ARTICLE 13

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Cooperation Agreement will be settled amicably by the Parties through direct negotiation.

ARTICLE 14

This Cooperation Agreement is concluded indefinitely and will take effect from the date of signature. The cooperation document may be amended and / or supplemented by the written agreement of the two Parties. Changes and additions will take effect from the date of signing.

Each Party may denounce the Cooperation Agreement by written notification addressed to the other Party. Termination shall take effect three months after receipt of such notification.

Termination of this Cooperation Agreement will not affect the implementation of programs and projects commenced during its term of validity, unless otherwise agreed by the Parties.

Signed at, on, in two original copies, each copy in the Romanian and English languages, all texts being equally authentic.

For

Beius, Bihor County

Romania

Mayor,

MLENDEA CĂLUȘ PETRU

For

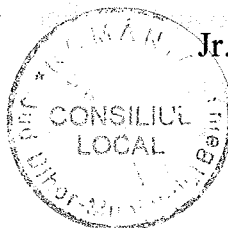
Green City, Summit County, Ohio State

United States of America

Mayor,

GERARD NEUGEBAUER

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ
Prof. MONENCIU RODICA



Contrasemnează
SECRETAR

Jr. SCROFAN STELIANA ALINA